

Revista del Departamento de Lenguas Extranjeras
de la Escuela Normal Superior de Yaundé

Ifrikiya

REDELENSY

Revista del Departamento de Lenguas Extranjeras
de la Escuela Normal Superior de Yaundé

Volumen núm. 002
Band Nr. 002

ISBN : 978-9956-596-99-6



éditions
ifrikiya

REDELENSY

*Revista del Departamento de Lenguas Extranjeras de
la Escuela Normal Superior de Yaundé*

REDELENSY

*Zeitschrift der Abteilung für Fremdsprachen der
Normal Superior School of Yaoundé*

Núm. 002

Band Nr. 002

Enero – diciembre 2019

Januar - Dezember 2019

Infographie et montage: Arnauld T. DJIATSA

Tous droits de représentation, traduction ou reproduction réservés pour tous les pays.

© **By éditions Ifrikiya, 2020.**

B.P. 17629 Yaoundé, République du Cameroun

Tél. 00. 237. 699. 77. 10. 99. - 699. 98. 04. 88.

Courriel : editionsifrikiya@yahoo.fr

ISBN : 978-9956-596-99-6

REDELENSY

*Revista del Departamento de Lenguas Extranjeras de
la Escuela Normal Superior de Yaoundé*

REDELENSY

*Zeitschrift der Abteilung für Fremdsprachen der
Normal Superior School of Yaoundé*

Núm. 002

Band Nr. 002

Enero – diciembre 2019

Januar - Dezember 2019

édicions
ifrikiya

Directora de Departamento/ Abteilungsleiterin

Prfa Monique NOMO NGAMBA

Editor/ Herausgeber

Prof. Guy Merlin NANA TADOUN

Asistente Editorial/ Redaktionsassistent

Dr Wilfried MVONDO

Comité editorial / Redaktionsausschuss

Prof. Norbert NDONG, Prof. Joseph GOMSU, Prof. Jean-Claude MBARGA, Prof. Alexis NGATCHA, Prof. MOL NANG, Prof. André-Marie MANGA, Prof. Monique NOMO NGAMBA, Prof. Bertin NYEMB, Dr Magloire KENGNE FOKOUA, Dr Stanislas MBASSI y José Manuel MAROTO BLANCO.

Comité científico/ Wissenschaftliches Komitee

Prof. Norbert NDONG (Université de Yaoundé I), **Prof. Joseph GOMSU** (Université de Yaoundé I), **Prof. Jean-Claude MBARGA** (Université de Yaoundé I), **Prof. Alexis NGATCHA** (Université de Yaoundé I), **Prof. MOL NANG** (Université de Yaoundé I), **Prof. André-Marie MANGA** (Université de Yaoundé I), **Prof. Damas ONDOA EDZENGTE** (Université de Yaoundé I), **Prof. Alain LAWO-SUKAM** (University of Texas), **Prof. Joseph MBONGUE** (Université de Yaoundé I), **Prof. Bertin NYEMB** (Université de Yaoundé I), **Prof. NEBA Divine CHE** (Université de Yaoundé I), **Prof. Dr Álvaro ALEMÁN** (Universidad San Francisco), **Prof. Dr Juan de Dios VILLANUEVA** (Universidad de Granada), **Dr Agustín VELLOSO SANTISTEBAN** (UNED) y **Dr Vicente Enrique MONTES NOGALES** (Universidad de Oviedo).

Tabla de contenido / Inhaltsverzeichnis

Presentación del número 002/ Zum Band Nummer 002.....13-16

Literaturas/Literaturen

Vahe vo nsangui de Inongo-vi-Makomè y Aux Etats Unis d’Afrique d’A. A. Waberi: Dos expresiones literarias del utopismo africano, **André MAH**.....19-32

Aproximación léxico- titulógica a la poesía completa de Antonio Colinas: el lenguaje peritextual como prefiguración de las claves significativas, **Guy Merlin NANATADOUN**.....33-59

La *rendición* de Toni Bentley: una reescritura paródica del Levítico 18: 22-27, **Ebénézer BILLÈ & Arthur Freddy FOKOU NGOUO**..61-76

Religión y alienación del personaje ecuatoguineano y el español en Las tres vírgenes de Santo Tomás de Guillermina Mekuy, **Wilfried MVONDO & Laure ANDZAMA**.....77-92

VerSahara Antología 2016: ¿una poesía social conservadora o innovadora?, **Karidjatou DIALLO**.....93-109

Una mirada sobre la renovación narrativa y estilística de Tiempo de silencio de Luis Martin-Santos, **Koffi Syntor KONAN**.....111-128

La era posmoderna: influencia de los *mass media* en el proceso de recuperación de la identidad en los protagonistas de Juan José Millás, **Patrick TOUMBAHAMAN**.....129-146

Interrogations identitaires sur la figure de l’écrivain à travers le concept d’effet de vie dans l’œuvre d’Alain Mabanckou, **Agnès FELTEN**147-162

L'histoire dans le théâtre de l'afrique de l'ouest, **Stella ONOME OMONIGHO**.....163-175

(Geo) grafía y (po) ética del espacio (pos) colonial en abderrahman el fathi, **Charles Désiré N'DRE & Monique Ahua Mazan BEIRA**.....177-193

Zur darstellung afrikas in deutschen und kamerunischen schulbüchern für deutsch, **Alain Belmond SONYEM**.....195-209

Lengua y Lingüística/ Sprache und Linguistik

Nuclearidad verbal y aspectualidad en español, **David BAMELA EMVANA & Arnault TCHATCHOUANG KOUAMO**.....213-229

Relationale Satzanalyse: Formale und funktionale Einteilung von Satzgliedern im deutschen Satz, **Georges Claude MASSOCK**..231-248

Le dioula de Côte d'Ivoire : un standard apparent en attente de standardisation, **Benjamin Odi Marcellin DON, Yaya KONATE & Konan Thomas KOFFI**.....249-260

Argumentabilidad y semántica estructural de las oraciones transitivas: hacia la negación de la centralidad semántica en algunas estructuras sintácticas, **Bernardin ESSAMA NGALA & Elie Giovanni NKANGA**.....261-283

Traducir y comunicar hoy: vehículo para la sociedad, **Pilar ÚCAR VENTURA**.....285-301

(Des)conocimiento de la lengua materna y asimilación de la lengua extranjera: caso del español lengua extranjera para estudiantes francófonos de la universidad de Dschang, **Issacar NGUENDJO TIOGANG**.....303-318

Sobre los diminutivos en español, **Pierre Paulin ONANA ATOUBA**.....319-340

Zur Aktivierung von Ausgangssprachen im L3-Erwerb. Interlinguale Einflüsse im Erlernen der L3-Syntax, **Alain Roger NDINDJOCK III & Soulemanou PEPOUNA**.....341-354

Didáctica / Didaktik

Enseñanza de ELE en Gabón: Reformas e introducción de contenidos afroculturales en la perspectiva para una pedagogía intercultural, **Véronique Solange OKOME-BEKA**.....357-381

La construcción del conocimiento gramatical del alumnado de español lengua segunda/lengua extranjera: fundamentación teórica, tipología e implicaciones para la intervención didáctica, **Valery YOUMBI & Monique NOMO NGAMBA**.....383-406

¿Por qué innovar en la enseñanza de ELE en Camerún?, **Helene Edvige NGONO ATEBA**.....407-424

Consideraciones sobre la pronunciación en la enseñanza-aprendizaje del Español Lengua Extranjera (ELE) en Costa de Marfil, **Bi Drombé DJANDUÉ**.....425-441

Los hombres domésticos como soporte didáctico para fomentar el aprendizaje intercultural en la clase de ELE, **Perrine MVOU & Stéphanie MESSAKIMOVE**.....443-461

Le partenariat Chine-Afrique: le développement partagé, **Yoro DIALLO**.....463-476

Reflexiones sobre la relación Director de Tesis-Tesista, **Alma SALGADO RAMÍREZ & Lorena Yasmín GARCÍA MENDOZA**.....477-499

***Los hombres domésticos* como soporte didáctico para fomentar el aprendizaje intercultural en la clase de ELE**

Perrine MVOU & Stéphanie MESSAKIMOVE
Ecole Normale Supérieure de Libreville
mperrine2001@yahoo.fr / masthebony@yahoo.fr

Fecha de recepción: 30 de agosto de 2019
Fecha de aceptación: 21 de diciembre de 2019
Fecha de corrección: 28 de diciembre de 2019

Resumen

La escuela, como espacio no sólo de instrucción y de calificación sino también de socialización, cumple la misión que consiste en preparar al aprendiente para luchar contra la xenofobia y el etnocentrismo, evitar los prejuicios, etc. Dicho de otro modo, le prepara a la convivencia ofreciéndole las condiciones que favorezcan el desarrollo de su personalidad. El propósito de esta reflexión es mostrar cómo a partir de la explotación de un documento literario en una clase de ELE se puede llevar al alumnado a una conciencia intercultural. La metodología ha consistido en extraer textos de *Los hombres domésticos* (1994) y diseñar actividades encaminadas a suscitar el aprendizaje intercultural en los aprendientes.

Palabras clave: *aprendizaje intercultural, competencia cultural, prejuicios, texto teatral.*

Résumé

L'école, en tant qu'espace non seulement d'enseignement et de qualification, mais aussi de socialisation, remplit la mission de préparer l'apprenant à lutter contre la xénophobie et l'ethnocentrisme, à éviter les préjugés, etc. En d'autres termes, elle le prépare à la coexistence en offrant les conditions qui favorisent le développement de sa personnalité. Le but de cette réflexion est de montrer comment, de l'exploitation d'un document littéraire dans une classe de ELE, les élèves peuvent être amenés à une conscience interculturelle. La méthodologie a consisté à extraire des textes de *Los hombres domésticos* (1994) et à concevoir des activités visant à susciter l'apprentissage interculturel chez les apprenants.

Mots clé: *apprentissage interculturel, compétence culturelle, préjugés, texte théâtral.*

1. Introducción

La mundialización, que exige la apertura al Otro, ha transformado el mundo en un pueblo global en el que la noción de fronteras lingüísticas se borra totalmente abriendo así la vía al descubrimiento de diferentes razas y naciones, es decir de culturas diferentes, que hablan lenguas también diferentes. Es de señalar que hay cierta complementariedad entre lengua y cultura: "Une langue aussi bien étrangère que maternelle fait appel à une culture dont elle est à la fois la productrice, et le produit" (Moussa 2012). La lengua actualiza, manifiesta, hace vivir la cultura.

En el proceso de enseñanza/aprendizaje (E/A) de una lengua extranjera (LE), la clase es el lugar por excelencia del encuentro entre la cultura del aprendiente con las del docente y de los demás aprendientes y, sobre todo, con la cultura de la lengua enseñada. Según Denis (2000: 62), «Le cours de langue constitue un moment privilégié qui permet à l'apprenant de découvrir d'autres perceptions et classifications de la réalité, d'autres valeurs, d'autres modes de vie... Bref, apprendre une langue étrangère, cela signifie entrer en contact avec une nouvelle culture». La E/A de ELE no escapa de esta realidad de complementariedad entre la lengua y la cultura, de allí la imperiosa necesidad de fomentar el aprendizaje intercultural; es decir un aprendizaje que le permita al aprendiente adquirir una competencia cultural afin de "anticiper les risques de malentendus culturels" (Collès, 1994: 104).

Para alcanzar este objetivo, los docentes deben encontrar estrategias susceptibles de desarrollar estas competencias. Una de éstas es la explotación de los textos literarios. Obvio es que siempre hay una relación entre la literatura y la cultura en el dominio de la didáctica de lenguas y, esto, desde los antiguos métodos de aprendizaje. Además, la literatura es un medio muy importante para conocer al Otro, su modo de vida, sus costumbres, sus tradiciones. Por eso, proponemos la explotación de unos extractos de *Los hombres domésticos* de Juan Tomás Ávila Laurel (1994)¹ como herramienta para mejorar tanto el tratamiento de la cultura en la clase de ELE en Gabón como para suscitar tanto la reflexión cultural como la intercultural.

Nuestra reflexión girará en torno a tres ejes principales. Primero, definiremos lo que se entiende por aprendizaje intercultural y presentaremos la metodología en la que nos hemos basado para explotar el soporte; terminaremos haciendo algunas propuestas didácticas.

2. Marco teórico y metodológico

El objetivo fundamental de la E/A de las lenguas extranjeras (MCER) es la adquisición de la competencia comunicativa, que es la capacidad para utilizar el idioma extranjero en las distintas actividades de expresión, de comprensión y de interacción (Román, 2011: 102). En la concepción clásica de la enseñanza del ELE, se alcanzaba este objetivo haciendo hincapié casi exclusivamente en lo lingüístico. En países como Gabón, el español sólo se consideraba como una herramienta lingüística de comunicación vaciada de toda entidad cultural. Los docentes no trabajan sistemáticamente en sus clases todas las competencias necesarias para que sus alumnos desarrollen y/o adquieran una verdadera competencia comunicativa en español. Así, poca atención ha recibido la didáctica de la cultura y de la interculturalidad en nuestras aulas (Caro Muñoz 2011).

¹ Juan Tomás Ávila Laurel dramaturgo, poeta, novelista y ensayista, nació en 1966 en Malabo, capital de Guinea Ecuatorial. Es, sin lugar a dudas, la figura cumbre del teatro ecuatoguineano, ya que llevó este género literario desconocido a la fama que tiene hoy en día en Guinea Ecuatorial. También es reconocido como uno de los intelectuales de mayor producción literaria. Como dramaturgo, el ecuatoguineano Tomás Ávila Laurel cuenta con tres obras y una inédita: *El pretérito imperfecto* (1991), *Los hombres domésticos* (1994), *El fracaso de las sombras* (2004), e *Y cruzó el aire* (inédita). Este escritor se ilustra también en los demás géneros literarios como la narrativa con *Áwala cu Bangui* (2000), *Nadie tiene buena fama en este país* (2002). Como ensayista, Juan Tomás Ávila Laurel publicó *Cómo convertir este país en paraíso* (2005), *Guinea Ecuatorial, vísceras* (2006). Y como poeta, *Versos del alma* (1988) y *Ramblas* (1990).

Para Coto y de Valderrama (2006: 8), el contenido cultural pertenecía al ámbito de la experiencia personal del estudiante.

Pero, andando el tiempo, se ha notado y reconocido que la adquisición de una competencia lingüística no es suficiente para el intercambio entre locutores, ya que comunicar no quiere decir sólo saber expresarse, sino también aprender a actuar y a convivir. En el mismo sentido, Paricio Tato (2005) argumenta que “Las nuevas prescripciones ponen de relieve la importancia de la dimensión cultural al insistir en la necesidad de que el alumnado conozca otras formas de vida y desarrolle así actitudes de tolerancia social y cultural en un mundo cada vez más internacionalizado”.

De hecho, lo que dificulta el intercambio aquí es que sin la dimensión cultural, la comprensión, incluso de palabras y expresiones básicas, puede ser parcial o aproximada, y puede que los hablantes y correspondientes no consigan expresarse adecuadamente, o incluso ofender a su interlocutor (Byram y Fleming 1998). Compartimos pues la opinión según la que la clase de lengua no puede limitarse a la transmisión de los saberes lingüísticos. Por consiguiente, es importante que el programa así que las prácticas de la enseñanza ganen una nueva dimensión cultural que motivaría a los aprendientes a entender mejor los contenidos y apropiarse saberes lingüísticos.

Se debe subrayar aquí que lo cultural no es simplemente un conjunto de conocimientos sobre la historia, la geografía, las instituciones de un país; menos aún sobre las características turísticas de un país. Se trata más bien de hablar de las características culturales de un grupo social dado, de una época dada, y ver las cosas bajo el ángulo de la pluralidad (Charaudeau en Guillén Díaz, 2004: 838).

En resumidas cuentas, hace falta añadir la cuarta competencia de la competencia comunicativa²: la competencia intercultural. Lo intercultural indica una puesta en relación y una toma en consideración de las interacciones de individuos de culturas diferentes y de identidades. Pues, hablamos de diálogo entre las culturas. El término *intercultural* nos remite por tanto primero a la idea de una dimensión que sobrepasa la escala de un país, de una nacionalidad, de una comunidad. Castro Víudez (2002) la define «(...) como la capacidad de abandonar actitudes etnocéntricas y de ser capaces de percibir la otredad, así como una

² La 3 primeras siendo la «competencia en comunicación lingüística», la «competencia sociolingüística», la «competencia pragmática».

habilidad cognitiva de establecer una relación entre la cultura nativa y la extranjera». Finalmente, es intercultural lo que se produce cuando personas que pertenecen a dos o varios grupos culturales diferentes interactúan o se influyen mutuamente, directa o indirectamente.

Según afirma García García (2004):

En la enseñanza de idiomas asistimos al encuentro en nuestras aulas de diversas culturas y modelos culturales, que hacen que el aprendizaje de la nueva lengua tenga un sustento indispensable en el entendimiento de quién es el otro, de lo que puede aportar, y de lo que es necesario que ambos incluyan en su nueva organización social. [...] El enfoque intercultural en la enseñanza y aprendizaje de idiomas posibilita el análisis de contenidos culturales, valores, creencias e ideas intrínsecas en el aprendizaje de un idioma, atiende a factores afectivos, cognitivos y situacionales y fomenta la competencia intercultural con la que el individuo puede desarrollar la convivencia y las habilidades culturales.

Recordamos que la didáctica del ELE se esfuerza por “préparer l’apprenant à des interactions multiples et à prendre conscience de l’existence d’autres groupes sociaux et d’autres cultures. Voulant lui faire acquérir des compétences interculturelles” (Taleb 2011). Para alcanzar este objetivo, hace falta aprender a conocer estas culturas, a conocer al Otro. A decir de Hadji (2012), “enseigner ce n’est ni inculquer ni transmettre, c’est faire apprendre”. En el ámbito de un aprendizaje intercultural, se trata de *aprender a conocer, aprender a hacer, aprender a ser*. Aprender a conocer al Otro es la primera etapa de la adquisición de estas competencias. Conocer al otro significa tener conocimientos sobre su manera de vivir, de pensar, de reaccionar, de actuar, de reflexionar, de tomar decisiones, de solucionar problemas, en suma, tener informaciones sobre sus costumbres y tradiciones. Aprender a hacer es la fase activa del contacto con el Otro. Aprender a ser es la etapa de la reflexión sobre sí mismo, como ser social, y sobre su sitio en el mundo. Dentro de este grupo de saberes, el que nos interesa más es el *saber ser* que se relaciona con las actitudes y valores.

Enseñar en lengua extranjera (LE), pues, no es sólo transmitir saberes a aprender sino también construir una representación de la cultura del Otro, sus maneras de reflexionar, sus tradiciones, su arte, etc. En suma, aprender una LE supone ir al encuentro con el Otro. Esta enseñanza debería por lo tanto, en adelante, estar basada en diálogos entre culturas mediante “des réflexions plus contemporaines, plus comparativistes, car il doit répondre aux besoins des apprenants actuels, vivant dans un monde de diversités culturelles, de globalisation, de mondialisation”

(Petrova 2012). Como indica Meyer (1991, en Oliveras 2000: 38), «La competencia intercultural, como parte de una amplia competencia del hablante de una lengua extranjera, identifica la habilidad de una persona de actuar de forma adecuada y flexible al enfrentarse con acciones, actitudes y expectativas de personas de otras culturas». La E/A de las LE debe permitir al alumnado abrirse a otras culturas. Por lo que enseñar la lengua y su cultura se ha vuelto imprescindible para formar al alumnado a la interculturalidad, es decir llevarle a comprender y aceptar al Otro, incluso sin entenderlo.

Compartimos la idea de Byram (1992: 34), según la cual «La compréhension d'une culture et d'une autre civilisation devrait contribuer à réduire les préjugés et promouvoir la tolérance, [...], la civilisation peut donc contribuer grandement à promouvoir le développement personnel des élèves». El desarrollo de la competencia intercultural garantiza la habilitación del individuo para desempeñar un papel social en el contexto de la sociedad ajena. Según Ouellet (1984: 288) «*Enseigner c'est changer le sens de l'expérience de l'apprenant*». Enseñar sería por tanto llevar al aprendiente a cambiar de comportamiento. Desde esta perspectiva, Gidró (2013: 153) recomienda «Inclure des activités qui permettent l'analyse de contenus culturels, valeurs, croyances et idées, l'apprentissage de langues, et qui tiennent compte de facteurs affectifs, cognitifs et situationnels et qui favorisent la compétence interculturelle pour développer avec elle la coexistence et les compétences culturelles».

Se debe buscar actividades que potencien la expresividad de los aprendientes y les hagan saber que, además de la suya, existen otras opiniones igualmente respetables. El aprendizaje de una lengua extranjera se hace a partir de diferentes herramientas, entre las cuales se encuentra el texto literario, que se reconoce hoy en día como vehículo de culturas. Abdallah-Preteceille y Porcher (1996, citado en Benali 2012: 9) afirman que el texto literario es la «production par excellence de l'imaginaire, [elle] représente un genre inépuisable pour l'exercice et la rencontre avec l'Autre; rencontre par procuration, certes, mais rencontre tout de même». El discurso literario se distingue de los demás discursos a causa de su dimensión antropológica. Su contenido permite al lector, después de un proceso de identificación de los indicios culturales, apropiarse el sentimiento de identidad de un grupo social cualquiera.

La literatura sigue siendo un lugar donde se plantean y se resuelven ciertas cuestiones sobre la cultura y la comunicación intercultural.

Razón por la cual Abdallah-Pretceille y Porcher (1996: 4) la consideran como una: «*discipline de l'apprentissage du divers et de l'altérité*». Así, además de ser un crisol de hechos de lengua explotables en clase, ofrece al aprendiente la posibilidad de ir al encuentro del Otro a través de la exploración de su universo simbólico. Constituye por consiguiente un: «*lieu emblématique de l'interculturel*» (1996, p. 162). Desde este punto de vista, el texto literario se presenta como la vía real que conduce a la cultura de sí mismo y a la cultura del prójimo. El texto literario es, en suma, uno de los mejores soportes para una enseñanza que integre la perspectiva intercultural.

Este encuentro se hará merced a la comparación, consciente o no. Según Lits (1994, citado en Mechnache 2010: 27), «*Il n'est pas possible, pour des élèves, de percevoir ce qui constitue leur propre environnement culturel sans terme de comparaison [...]. Ce n'est qu'après avoir découvert la culture de que je puis percevoir ce qui fonde mes particularités culturelles*».

Para llevar a cabo nuestra propuesta, elegimos la obra dramática del escritor ecuatoguineano Juan Tomás Ávila Laurel: *Los hombres domésticos* (1994). Esta obra es un espacio favorable a la realización de la dinámica interaccional y un campo de estudio del concepto de la interculturalidad y del tratamiento de la alteridad en la medida que constituye un lugar donde se confrontan y se definen dos culturas diferentes

La elección de una obra dramática estriba en el hecho de que el teatro ofrece recursos inagotables susceptibles de enriquecer la enseñanza y la adquisición de las lenguas. Además del desarrollo de las competencias lingüísticas, a través del teatro «Podemos explorar cuestiones sociales importantes y, quizá volver a evaluar nuestras propias posturas frente a ellas mientras empezamos a comprender a las otras personas» (Hayes 1984: 11). Siendo el teatro el arte de la palabra y la palabra la base del diálogo, es, por tanto la madre de la convivencia (Blanco Rubio 2001). Fomenta hábitos de conducta que potencien la socialización, la tolerancia y la cooperación, la empatía. Así potencia las relaciones interpersonales, favoreciendo la formación integral de uno como ser social. En suma, el teatro permite al aprendiente prepararse a la vida social.

Dicho esto, todas estas posibilidades didácticas dadas por el teatro y que las demás formas literarias no permiten, no pueden realizarse

sino gracias a una nueva estrategia de explotación, que valora a la vez las dimensiones textual, representativa e intercultural del teatro. En el ámbito de nuestra reflexión, sacaremos textos de *Los Hombres Domésticos* a partir de la explotación de los cuales el aprendiente descubrirá la realidad extranjera y se percibirá, a la vez, él mismo.

El docente facilitará este descubrimiento mediante preguntas que planteará al aprendiente y cuyo objetivo será suscitar una reacción suya, en función de sus propios valores culturales. Esto permitirá pues modificar, en él, la apreciación que tiene de otras culturas. La diversidad de puntos de vista favorecerá la elaboración de hipótesis explicativas cambiando así la opinión inicial gracias a una inversión a la vez colectiva e individualizada.

A partir de la lectura y el análisis de estos textos, proponemos actividades encaminadas a suscitar el aprendizaje intercultural de los aprendientes. En esta serie de actividades tenemos en cuenta algunos aspectos relevantes de las dos culturas en presencia: africana y europea. Primero, haremos un estudio tradicional del texto: lectura, comprensión global, comentario. Segundo, organizaremos representaciones teatrales. En este sentido, Corral Fullà (2012) enfatiza:

La representación de una obra teatral o de tan sólo una secuencia ofrece grandes posibilidades para el aprendizaje de una lengua extranjera. La lengua es trabajada en su globalidad y por lo tanto no se incide en una única estructura gramatical o en el léxico de un centro de interés concreto. [...] además, como subraya Leyre Gotilla Pastor, [...] potencia la implicación de los alumnos no solo a nivel intelectual, sino emocional, imaginativo o creativo, además de ayudar a combatir las inhibiciones, la falta de interés y la baja participación que pueden darse en el aula de E/LE

Es importante destacar aquí que la representación es una actividad idónea para que los alumnos trabajen en grupo y salgan del individualismo y para que desarrollen sus habilidades cognitivas y sociales. Los juegos de rol o role *playing*³ a los que se entregarán los alumnos son una excelente herramienta para el desarrollo de múltiples destrezas y habilidades, entre ellas las habilidades sociales. En los juegos de rol el énfasis recae en ponerse en el lugar de otro. También son ideales para concienciar y fomentar la empatía. Así, al ponerse en

³ Los juegos de roles o role playing como técnica psicodramática fue creado por el médico y psiquiatra rumano- vienés Jacob Levy Moreno (1889-1974) humanista con una extensa experiencia de trabajo con niños, marginados, refugiados y presos entre otros, por la importancia que le concedía a trabajar en grupos y no solo lo concebía para la psicoterapia sino también para la enseñanza a todos los niveles pues los mismos propiciaban la espontaneidad y la creatividad.

la piel de diversos personajes, los estudiantes pueden experimentar lo que se siente en situaciones que quizá no podrían haber vivenciado de otra forma.

Escenificando, los alumnos ya no se sentirán aprendientes, sino miembros sociales de un grupo, con sus aspectos positivos y negativos. Podrán, por consiguiente, experimentar la vida en comunidad; escuchar y tomar en cuenta las opiniones de los demás; aprender habilidades sociales para garantizar el buen funcionamiento del grupo; esforzarse por mantener relaciones cordiales; etc. El alumno tendrá un papel protagónico y deberá buscar alternativas para la solución de los problemas planteados de manera creativa.

A continuación, vamos a presentar las diferentes actividades que se pueden llevar al aula.

3. Propuesta didáctica y discusión

3.1. Propuesta de actividades

Como ya señalado arriba, hemos elaborado actividades a partir de unos extractos sacados de *Los hombres domésticos* (1994). Aquí está un extracto, que hemos titulado «A casa del jefe tradicional».

Extracto 1

A casa del jefe tradicional

Entra IRGUNDIO y FRANTZ, precedido del SECRETARIO.

SECRETARIO: Aquí están, Señor.

JEFE: Siéntense. Tú aquí y tú aquí. ¿Has traído, Eulogio, el acta?

SECRETARIO: Acta, acta. ¿Qué acta? Aquí nunca tuvimos acta.

JEFE: ¿Cómo dices que nunca hubo acta? ¿No hay un libro?

SECRETARIO: Pero señor... Aquí se juzga y se sanciona desde hace años pero todo se hace de manera verbal. No tengo noticia de ninguna acta.

JEFE: ¿Cómo no? Ya verás. (*Entra en su habitación y trae un cuaderno viejo y arrugado.*) ¿Cómo me dices que no hay acta?

SECRETARIO: ¡Ah! No te entendía muy bien.

JEFE: (*Poniéndose en pie y con aire majestuoso*): Señores, en nombre de su excelencia el Presidente de la República declaro abierta esta sesión de juicio tradicional. (*Después de esto se sienta y prosigue.*) Bien, antes de empezar vosotros dos debéis depositar la cantidad de cinco mil francos: sin esto no hay juicio.

Los dos hombres se quedan confundidos. Sólo el Secretario se muestra impasible.

IRGUNDIO: ¿Cómo hemos de pagar si ni siquiera hemos hablado?

JEFE: Precisamente. Para empezar debéis depositar este dinero, si no, nada. Oye Señor (*se refiere a Frantz*), ¿cómo te llamas?

FRANTZ: Yo pensaba que sería lo primero que iba usted a hacer.

JEFE: ¿Me vas a enseñar lo que llevo más de doce años haciendo? ¿Quién de vosotros acusa al otro? Que cada uno pague dos mil quinientos, si no queréis que os eche. El blanco pagará cinco mil de más por desacato a la autoridad.

FRANTZ: Señor, lo siento pero en mi pueblo no se multa antes de juzgar y además si se trata de pagar algo, el acusador es el que lo debe hacer si quiere que algún caso salga adelante.

JEFE: ¿Eh? Bueno... ya que os ponéis fuertes ante la ley os enviaré a un lugar donde sabrán castigaros con toda dureza. A este blanco le expulsarán del país. Eulogio, remite este caso al despacho del Teniente Melchor. Allí se les acabarán las ganas de reír. Sobre todo uno que yo me sé. [...]

SECRETARIO: Pero, Jefe. Parece que no quieres seguir este caso. [...] ¿Qué ocurre? Cuéntame.

JEFE: El negro es funcionario. Pero lleva pistola; si lleva pistola pero nunca se le ve con uniforme militar quiere decir que es miembro de la seguridad. Y solamente son de seguridad personas de un lugar, o amigos de éstas. El otro es blanco y los blancos están aquí por el consentimiento del Presidente y de sus familiares directos o por la fuerza de los países a los que pertenecen, potencias europeas, la mayoría expresa esta fuerza por la acción de los embajadores.

SECRETARIO: Es verdad, pero los blancos siempre llevan dinero. Podíamos «clavarle» una multa hasta de cien mil francos; la pagaría.

Extracto adaptado de Los hombres domésticos (1994) de Juan Tomás ÁVILA LAUREL, Acto Sexto, pp. 418-419.

Por haber afirmado que la enfermedad de Próculo, un amigo autóctono suyo, se debía al hecho de que no aguantaba la difusión de mentiras a cerca de las actividades del Presidente y del gobierno en la radio en la que trabaja, Frantz (un europeo) ha sido llevado a casa de un jefe tradicional para ser justiciado.

Actividad 1: Ejercicios de anticipación (Introducción del tema y preparación de los alumnos al estudio del texto)

Antes del estudio de este texto, los aprendientes tendrán que contestar unas preguntas. La anticipación es una capacidad básica de comprensión. El éxito del estudio del documento depende en una parte de todo lo que hayamos podido prever antes de leerlo. Este ejercicio facilitará pues la explicación y el comentario del texto durante la clase. Para mejorar este ejercicio de anticipación, es aconsejable intentar relacionar el texto con el mundo y los intereses de los alumnos. He aquí unas preguntas:

- *¿Qué es un malentendido?*
- *¿Qué es un malentendido cultural?*
- *¿Por qué ocurre?*
- *¿En qué situación puede ocurrir?*
- *¿Qué actitud se debe adoptar cuando ocurre?*

Actividad 2: Estudio del texto “A casa del jefe tradicional”

Después de la lectura, el docente plantea las preguntas de comprensión y comentario del texto. Esta actividad obliga a los aprendientes a tomar una posición frente al conjunto de novedades culturales encontradas en el texto.

- *¿Cuántos personajes hay en este texto?, ¿Cómo se llaman?*
- *¿De qué trata el texto?*
- *¿Dónde va a dirimir?, ¿Es normal?*
- *Pues, ¿qué representa este lugar, además de ser su domicilio?*
- *A vuestro parecer, ¿qué es un tribunal tradicional?*
- *¿Cuáles son las características del tribunal tradicional?, ¿Cómo*

se organiza?

- Después de haber recibido a los hombres, ¿Qué pide el Jefe a su Secretario?

- ¿Qué es un acta? y ¿para qué sirve?

- ¿Por qué el Jefe necesita el acta?

- ¿Qué le contesta el Secretario al Jefe?

- ¿Qué os sugiere la ausencia del acta en este tribunal?

- ¿En nombre de quién declara hablar el Jefe?, ¿Es normal?,

- ¿Cómo podemos interpretarlo?

- Antes de empezar esta sesión de juicio, ¿qué dice el Jefe a Frantz e Irgundio?

- A vuestro parecer, ¿por qué el Jefe quiere que paguen Frantz e Irgundio?

- ¿Cómo se llama el hecho de pagar antes del juicio?

- ¿Por qué razón, en el tribunal tradicional, se debe pagar antes de juzgar?

- ¿Cuál es la reacción de Irgundio y Frantz?

- ¿Qué le contesta Frantz al Jefe?

- ¿Cómo se puede interpretar la reacción de Frantz?

- Si te ocurre encontrar en la misma situación que Frantz, ¿reaccionarías como él?, ¿Por qué ?

- ¿Es normal que reaccione así Frantz?, ¿Por qué ?

- A vuestro parecer, ¿cómo podemos calificar lo que ocurre entre el Jefe y Frantz?

- ¿Cómo se puede arreglarlo?

- Frente a su actitud, ¿que decide el Jefe?, ¿Es normal la decisión del Jefe ?, ¿Por qué ?

- ¿Es verdad que «...los blancos siempre llevan dinero»?

- ¿Qué os sugiere esta frase siguiente?

Actividad 3: Las representaciones teatrales

Además de la representación de los diferentes textos sacados de la obra, hemos planteado otra actividad más original a nuestro parecer: la organización del «matrimonio tradicional» de Frantz con una muchacha negra. Pues se basará no en un extracto de la obra sino en una situación imaginada. Investigando y escenificando, los alumnos pondrán de realce no sólo las similitudes sino también y, sobre todo, las diferencias de celebración de las bodas entre los occidentales y los africanos (en particular los Fangs).

Argumento: Unos meses después del juicio, Frantz encuentra a una muchacha fang⁴ en el pueblo. Muy enamorado, decide casarse con ella. Un amigo suyo le informa que, al contrario de como pasa el matrimonio en su país, lo primero que deberá hacer es celebrar el matrimonio tradicional. Algo totalmente desconocido por Frantz. Con la ayuda de unos amigos autóctonos, se va a casa de la familia de su enamorada.

Pedir a los alumnos formar dos grupos de diez para celebrar esta boda, según la costumbre fang. El matrimonio entre una fang y un occidental llevará forzosamente incomprensiones que puedan desembocar en conflictos. Pero, los dos campos tendrán que hacer lo posible para que, al final, se celebre la ceremonia en la armonía, en la alegría total.

3.2. Discusión

La explotación del extracto N° 1 de la obra de Ávila Laurel, que pone en contacto dos culturas distintas: la europea y la africana, pone de realce un conflicto abierto entre dos civilizaciones, dos alteridades, debido, diremos, a un malentendido cultural. Obvio es que sus funcionamientos respectivos también difieren en casi todos los niveles. Si tomamos primero lo que al tribunal tradicional se refiere, se notan cosas que no se pueden encontrar en un tribunal occidental: las sesiones de juicios pasan en casa del Jefe; ausencia de actas para apuntar el desarrollo de los juicios; los acusados pagan antes de ser juzgados, etc.

La ausencia del acta (“Aquí se juzga y se sanciona desde hace años pero todo se hace de manera verbal”) resalta la supremacía de la palabra sobre la escritura en la sociedad tradicional. En efecto, antes de la llegada de los blancos, en África el saber se transmitía oralmente. La palabra era el pilar de la transmisión de los valores culturales de

⁴ Los Fang son una etnia que se extiende por un amplio territorio que comprende el Sur de Camerún, Gabón y Guinea Ecuatorial.

generación en generación. Así, para educar a los niños, arreglar los problemas, organizar la vida de la comunidad, la gente usaba la palabra. Diremos que la palabra tenía la función de mantener viva la memoria colectiva, la historia del pueblo a través de los refranes, las leyendas, los cuentos. La palabra servía también como punto de encuentro y de intercambio entre los hombres a fin de compartir las experiencias y dar al hombre este sentido de pertenencia a un grupo social, a una comunidad. Otro disparate que sorprende tanto a Frantz como a Irgundio en *Los dos hombres se quedan confundidos*, es que el Jefe declara hablar en nombre de “Excelencia el Presidente de la República”.

Estas palabras del Jefe resaltan la influencia del hecho político, del gobierno, en el sistema judicial tradicional. Además, pide a Frantz e Irgundio que depositen “la cantidad de cinco mil francos: sin esto no hay juicio”. Frente a la negativa de Frantz, el Jefe alza la voz: “¿Me vas a enseñar lo que llevo más de doce años haciendo?”. Todo parece raro porque en la sociedad occidental, primero, no se organizan juicios en una casa. Luego, en ningún tribunal occidental se puede hablar al nombre de un presidente de la república; para terminar, no se deposita dinero antes de juzgar a alguien:

Señor, lo siento pero en mi pueblo no se multa antes de juzgar y además si se trata de pagar algo, el acusador es el que lo debe hacer si quiere que algún caso salga adelante.

Como se nota, al Jefe no le ha gustado esta reacción por parte de Frantz :

¿Eh? Bueno... ya que os ponéis fuertes ante la ley os enviaré a un lugar donde sabrán castigaros con toda dureza. A este blanco le expulsarán del país. Eulogio, remite este caso al despacho del Teniente Melchor. Allí se les acabarán las ganas de reír. Sobre todo uno que yo me sé.

Otro trozo de texto interesante es la última intervención del Secretario: “*los blancos siempre llevan dinero*”. Estas palabras ponen de realce uno de los numerosos prejuicios de los africanos (los negros) a cerca de los blancos. Es de reconocido saber que para muchos africanos, el blanco siempre es una persona financieramente acomodada, como si en Occidente no existiera pobreza. De allí la tentativa de estafa o las olas de migraciones de los africanos hacia Europa, que van tomando proporciones alarmantes hoy en día. El análisis de estos propósitos darán la oportunidad al docente para sensibilizar al alumnado sobre el peligro de los prejuicios, de las ideas preconcebidas porque, lo más a menudo, falsean la realidad y ponen en peligro las relaciones interpersonales.

Las reacciones de las dos partes ponen de relieve un conflicto de culturas/ civilizaciones. Aludiendo al procedimiento en tribunales en su país, Frantz parece ignorar que ya no está en su país sino en tierra extranjera. En vez de juzgar y rechazar, hubiera sido mejor que aceptara las normas de este tribunal. Tiene que aceptar la cultura del entorno en el que vive, sin prejuicios que puedan deformar la aceptación y el entendimiento de esta cultura. Frantz no tiene una buena actitud porque no respeta la “tradición”, la manera de proceder del Jefe. No puede esperar a que el Jefe le juzgue como en su país. Debe comprender que hay que pagar antes de ser juzgado porque este dinero justifica el juicio. El jefe está ejerciendo prácticas basadas en las costumbres africanas. Este procedimiento se llama “Pagar la mesa”. A través de sus reacciones respectivas, notamos que los dos campos no se conocen. Por no conocerse, Frantz y el Jefe adoptan posturas que no permiten pacificar el intercambio. La comunicación intercultural se hace tan difícil, lo más a menudo, a causa del desconocimiento que se tiene de la otra cultura.

Tendemos a interpretar, de manera inconsciente, los comportamientos de otras culturas o de los otros con estereotipos. El Jefe debería comprender que Frantz es un extranjero, un occidental, un blanco. Por tanto, no sabe cómo pasan las cosas en esta comarca. Por eso, pensamos que debería aprovechar circunstancias atenuantes. La sabiduría africana exigiría incluso que el Jefe fuera comprensivo con respecto a Frantz.

En cuanto a Frantz, él también debería comprender que, además de su civilización/cultura, hay otras, con sus reglas, sus características, etc. Al leer sus propósitos, parece que cree que la suya es la mejor. Lo que es falso. Eso se llama etnocentrismo; algo malo que dificulta seriamente el diálogo intercultural. En efecto, uno de los fenómenos que más dificultades ofrece a la hora de la comunicación entre culturas es el etnocentrismo. El etnocentrismo consiste en acercarnos a otras culturas analizándolas desde nuestra propia cultura. Nuestra cultura aparecería como la medida de todas las demás culturas. Cuando tenemos actitudes etnocéntricas estamos colocándonos las gafas de nuestra cultura para ver a las demás.

La primera consecuencia del etnocentrismo es la falta de comprensión. Para comprender a una persona debemos captar su mundo interior (para conocer cómo simboliza su experiencia). Para conocer una cultura tenemos que contemplarla desde los valores que

la penetran. El juicio basado en el etnocentrismo nos lleva a prejuicios. Ahora bien, “el estereotipo es uno de los mecanismos espontáneos que ponen obstáculos al diálogo intercultural”. Siendo éstos una forma de representación cultural y de evaluación de las sociedades, deberíamos estar atentos al riesgo que suponen si se enfoca el análisis cultural a partir de los mismos.

Frantz tiene que entender que no hay una sola visión del desarrollo, que no hay solo una visión del mundo, de la realidad, etc. Tiene la obligación de reconocer las diferencias sino también de aceptar y respetarlas. A la hora de trabajar este texto con sus alumnos, el docente deberá llevarles a comprender que cada cultura tiene su modo de funcionamiento, tiene sus especificidades. De hecho, ninguna cultura es superior a otra. Todas las culturas se valen. El docente habrá de llevar a sus alumnos a comprender que el (re)conocimiento y la aceptación del Otro son los pasos previos para el desarrollo de la *competencia intercultural*. La representación del matrimonio tradicional de Frantz constituirá una oportunidad no sólo para hacer entender al alumnado que la única alternativa frente al conflicto de la diferencia es la negociación. Como se sabe, el matrimonio en la sociedad tradicional africana, en la fang más precisamente, se celebra en varias etapas. Así, habrá que retener que en África el matrimonio no tiene el mismo significado que en Occidente. En África, el matrimonio es un asunto de familia, según cuenta Ondo Emerua (2013: 8):

El matrimonio Fang es tribal y de clan, por la aceptación de la pareja ante los padres y los jefes tradicionales de las tribus, bajo un documento firmado por los testigos con la presencia física de los jefes. En la sociedad Fang el matrimonio, como comunidad de vida y de amor, no solamente interpela a un hombre y una mujer sino a un clan representado por un hombre y otro clan representado por una mujer, por lo que el matrimonio es fundamentalmente unión de dos familias. Aquí radica la importancia de la institución familiar, con una función insustituible como estructuración moral para el bien de la pareja y de los futuros hijos, que están comprometidos a constituirse como orgullo de la raza.

El matrimonio tradicional tiene más importancia que el matrimonio civil cuando se habla de unión, porque implica a dos familias (nunca dos personas, como ocurre a menudo en Occidente), y cuatro clanes. Es un acontecimiento administrado por todas las estructuras de la familia. Y, a este propósito, se celebra según un procedimiento bien establecido y reproducido casi del mismo modo para todos los matrimonios, los mismos rituales, las mismas escenas, los mismos gestos y códigos.

Mercancías, dinero contante y sonante, pero sobre todo un control perfecto de la retórica, he aquí las armas que todo futuro novio, por lo menos, desde el punto de vista de la costumbre, debe tener en su escarcela.

El matrimonio empieza con las presentaciones o esponsales seguidos por la entrega de la dote y, por fin, por la etapa del depósito de la esposa por su familia en su nueva familia. Las capitulaciones conciernen a 4 clanes (dos para cada familia) y obedecen a obligaciones recíprocas: el respeto, la solidaridad, el mantenimiento, etc. El objetivo de la presentación es conocer al hombre en el seno de su familia política y autorizar a su futura esposa a ir a vivir en su casa. Este primer paso, muy insignificante entre ciertas familias, pero capital en muchas familias fangs, es sin embargo indispensable cuando el futuro esposo todavía no está listo para la entrega de la dote y cuando deseará vivir bajo el mismo techo con su novia.

Cuando el hombre informa a su familia del matrimonio, el jefe de familia reúne al clan para informarle sobre la fecha de las presentaciones tras una previa concertación familiar con parientes más próximos. Una vez fijada la fecha, el clan del futuro esposo se reúne y cada uno aporta obsequios de toda clase. Tan pronto como la cita se concreta con la familia de la futura esposa, algunos miembros de la familia del marido se van a casa de la mujer donde el jefe de familia toma la palabra para desearlos la bienvenida y preguntar por la razón de su visita. Corresponde al representante del clan del hombre contestar, con un dominio de los giros de la lengua Fang, particularmente, y poner de relieve su sabiduría y sus calidades de orador. Puesto que es obvio que en Occidente el matrimonio no pasa de la misma manera, es cierto que el asunto no resultará nada fácil para el europeo.

4. Conclusión

Finalizando este estudio, recordamos que el mundo es un conjunto de «diferencias», de «divergencias». Esta realidad se refleja en nuestras aulas. Por lo tanto, los docentes tienen que encontrar herramientas necesarias para la preparación intelectual, psicológica y moral del alumnado a la convivencia. Se le debe aprender a comprender la diversidad, a aceparla a fin, no forzosamente de adoptarlas, sino de tolerarlas, aceptar su existencia. Para alcanzar este objetivo, hemos propuesto la explotación de unos extractos de *Los Hombres Domésticos*

(1994) de Ávila Laurel. Este estudio nos ha permitido mostrar que el desconocimiento, el rechazo de la diferencia lleva frecuentemente a malentendidos que desembocan casi siempre en conflictos.

Por oponer dos culturas diferentes, esta obra constituye un soporte idóneo para sensibilizar al alumnado gabonés sobre la importancia de: “développer la compréhension de l’autre et la perception des interdépendances, réaliser des projets communs et se préparer à gérer les conflits dans le respect des valeurs de pluralisme, de compréhension mutuelle et de paix”. Eso, para un desarrollo armonioso de la sociedad.

Referencias bibliográficas

ABDALLAH-PRETCEILLE, M. y PORCHER, L. (1996). *Education et communication interculturelle*, Paris, PUF.

BENALI, A. (2012/3) «L’enseignement du littéraire dans le secondaire algérien à l’ère du numérique», Armand Colin, *Le français aujourd’hui*, n° 178, 115-132.

BLANCO RUBIO, P-J. (2001), «El teatro de aula como estrategia pedagógica: proyecto de innovación e investigación pedagógica», Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes.

BYRAM M. (1992), *Culture et éducation en langue étrangère*, Crédif, Hatier/Didier.

BYRAM, M. S. y FLEMING, M. (1998), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Cambridge, Cambridge University Press.

CASTRO VIÚDEZ, F. (2002), «Enseñanza y aprendizaje de la competencia intercultural en el aula de grupos multilingües», Actas del XIII Congreso internacional de la ASELE, *El español, Lengua del mestizaje y la interculturalidad*, Madrid, 217-227.

CHOUÉILA, T. (2011) «Enseignement/apprentissage du FLE et représentation culturelle», Université Kasdi Merbah-Ouargla, Séminaire national.

COLLES, L. (1994), *La Littérature comparée et reconnaissance interculturelle*, Bruxelles, De Boeck.

CORRAL FULLÀ, A. (2013), «El teatro en la enseñanza de lenguas extranjeras. La dramatización como modelo y acción», *Didáctica. Lengua y Literatura*, vol. 25, 117-134.

DENIS, M. (2000), «Développer des aptitudes interculturelles en classe de langue», *Dialogues et cultures*, n° 44.

GARCÍA GARCÍA, P. (2004), «La cultura, ¿universo compartido? La didáctica intercultural en la enseñanza de idiomas», *redELE*, n° 0.

GIDRÓ, G. (2013), «Recursos interactivos para desarrollar la competencia intercultural en el aula de ELE», *Actas del I Congreso internacional de didáctica del español como lengua extranjera del Instituto Cervantes de budapest*, 151-160.

HADJI, C. (2012), *Comment impliquer l'élève dans ses apprentissages: L'autorégulation, une voie pour la réussite scolaire*, ESJ Editeur.

HAYES, S. K. (1984), *Drama as a Second Language: A practical guide for language teachers*, Cambridge: National Extension College.

MEKHACHE, M. (2010), «Le texte littéraire dans le projet didactique: Lire pour mieux écrire»? *Synergies Algérie*, n° 9, 121-132.

MOUSSA, A. (2012), *Acquérir une compétence interculturelle en classe de langue, entre objectifs visés, méthodes adoptées et difficultés rencontrées. Le cas spécifique de l'apprenant Jordanien*. Thèse de doctorat, Université de Lorraine.

ONDO EMERUA, C. B. (2013), *La dote: ¿tradición de la etnia fang?*, Tesis doctoral, Universidad central «Marta Abreu» de Las villas.

OUELLET, A. (1983), *L'évaluation Créative: Une Approche Systémique des Valeurs*, Québec, Presse de l'Université du Québec.

PARICIO TATO, M. S. (2005) «La dimensión cultural en los libros de texto de lenguas extranjeras: pautas para su análisis», *Glosas didácticas*, n° 15, 133-144.

PETROVA, S. (2012), «Introduction de l'interculturalité dans l'enseignement du FLE et de la civilisation/culture françaises», *Le français à l'Université*, n°4.